

# Dresentación

Diez años no son muchos. Pero tampoco se nos puede catalogar como un centro que aún está buscando su lugar, su identidad o su personalidad. Estos diez años nos dan la suficiente autoridad como para poder hablar, con conocimiento de causa, sobre lo que necesita la población de San Fulgencio y lo que espera de nosotros.

Los diez primeros años del IES de San Fulgencio han sido, como se esperaba, el momento de mayor actividad, de búsqueda de estrategias para situarnos en el equilibrio entre la teoría de los currículos y las programaciones y la práctica de la realidad de nuestros alumnos. En diez años las diferentes nacionalidades que hemos tenido en el instituto han sido casi la seña de identidad. Como la del propio municipio.

Este centro ha sabido modernizarse no solamente en cuanto a equipamiento en las nuevas tecnologías sino, sobre todo y más importante, en cuanto a la práctica docente diaria de los profesionales que atienden y forman a sus alumnos. Y lo meritorio es que lo ha conseguido sin perder otra seña de identidad propia como es la cercanía tanto hacia los propios alumnos como a las familias.

Debemos estar orgullosos porque, con esta efeméride, llegamos a un punto culmen en cuanto a la colaboración entre los tres pilares básicos de esta educación: profesores-alumnos-familias. Lejos de ser una situación óptima, se ha avanzado mucho en este tiempo en el aspecto de la participación de las familias y, seguramente, el momento más importante fue la celebración de la I Jornada de puertas abiertas y dedicada a la interculturalidad que tuvimos el privilegio de vivir en este instituto el pasado lunes 14 de abril. Espero que sea un punto de inflexión y que para las próximas convocatorias (de cualquier tipo) que se hagan desde el centro se cuente con un apoyo masivo por parte de las familias. El objetivo, finalmente, es común, y es la educación y la formación de nuestros adolescentes. ¿Es que hay algo más importante a quien dedicar nuestro esfuerzo?

Destacaré que este curso en el que hemos empezado a participar en certámenes y olimpiadas "externas" hemos tenido unos resultados excepcionales: segundos clasificados en la Olimpiada Estadística y finalistas en la Olimpiada Lingüística Española. Además con muy buenos resultados en la prueba Cangur de Matemáticas en Valenciano. Ningún "centro pequeño" ha llegado tan lejos. Ningún centro de la comarca, pequeño o grande, ha llegado tan lejos. Algo se debe estar haciendo bien en nuestro instituto, ¿verdad?

Me tomo la licencia de aprovechar estas líneas para despedirme del centro que he sentido como mi casa en los últimos seis años; ahora afrontaré otros retos profesionales y familiares como también lo hará el IES de San Fulgencio, con un nuevo equipo que sabrá aportar toda su ilusión y su esfuerzo para mejorar día a día como lo hemos intentado hasta el momento.

Pero no será solamente misión de este nuevo equipo mantener y consolidar un instituto de Secundaria en San Fulgencio, debe ser objetivo de todo un municipio que cree en la educación pública de calidad, próxima, multicultural, profesional, especializada y universal, de todos y para todos. Valoremos lo que tenemos y aportemos nuestro granito de arena para mejorarlo porque el futuro de este pueblo puede estar ligado al del instituto, un pueblo sin jóvenes es un pueblo sin futuro.

Muchas gracias a todos y a todas por cada una de las vivencias que he tenido la suerte de disfrutar aquí. Seguid siempre así.

Ximo Nebot Navarro, Director del IES de San Fulgencio



# CREACIÓN DEL LOGO DEL IES DE SAN FULGENCIO

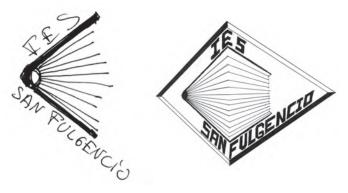
Hubo una vez, hace ya siete años, que me notificaron el destino definitivo: EL IES DE SAN FULGENCIO, en el sur de Alicante. No conocía nada de la existencia del pueblo, por lo que me informé de la población. Al investigar sobre la historia del municipio, supe que es un pueblo relativamente joven, y que fue fundado por el Cardenal Belluga, que dio el nombre de San Fulgencio. El municipio está enclavado en una zona que antiguamente era pantanosa. Estas tierras fueron desecadas con el fin de convertir la tierra fértil y erradicar enfermedades producidas por las ciénagas existentes en la zona. Supe que era el pueblo que tenía más porcentaje de extranjeros de España, que era una pequeña población que tenía grandes urbanizaciones.

Una vez ejerciendo mi trabajo en el centro fui conociendo mejor el pueblo y sus gentes. Ya en el primer o segundo año, no lo recuerdo exactamente, tuve la idea de realizar el logo del centro y comencé a realizar algunos bocetos. Es cierto que entre todo el trabajo que supone la docencia, mis continuos viajes a ver a la familia y amigos, el proyecto del logo quedó un poco aparcado hasta finales del año pasado, cuando retomé la idea. Un buen momento pues este año se conmemora el décimo

so 2009/2010, en el cual realizamos el rótulo del centro y para ello utilizamos estos simpáticos animales como motivo decorativo para acompañar las letras que forman parte del nombre del instituto. Esta imagen de la rana surge a partir de elementos geométricos como las circunferencias, enlazadas mediante tangencias y que son partes de una espiral, todo esto, seleccionando las partes de las circunferencias tangentes que forman la espiral de manera que represente una forma simplificada de una rana.

Una vez concluida esta fase, se pasa a la elaboración en formato digital de, en este caso, dos de las ideas para el logotipo, la del libro y la de la rana. Para este proceso se emplea un programa de edición y procesado de imágenes por medios informáticos (GIMP, PHOTOSHOP, COREL, etc.). En esta parte del trabajo es donde, una vez realizado el dibujo, se pasa a realizar las pruebas de colores, de tipografía y de algún efecto o detalle más que pueda mejorar el diseño. Estas pruebas son de rápida ejecución y visualización inmediata, una de las ventajas del trabajo por medios informáticos. Después de varias combinaciones de colores, se eligió la combinación de azul y naranja,









aniversario del centro escolar IES de San Fulgencio. Y que mejor regalo en este décimo aniversario que dar forma a una imagen que identifique al centro, a sus gentes, etc., en definitiva Un logotipo.

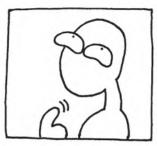
Como todo proyecto, después de recoger la información, se continúa con la etapa de elaborar bocetos, y abrir todo el abanico posible de ideas para el proyecto, lo que se llama "Brainstorm", una tormenta de ideas. La primera idea que se me ocurrió fue la de utilizar elementos que tengan relación con la institución educativa, y se incluyeron libros, lápices, bolígrafos, pinceles, etc. De todas ellas la que más interesante me pareció fue una imagen de un libro semiabierto, dentro de un cuadrilátero producto de la fusión de dos mitades de dos rombos diferentes. Después se me ocurrió que el libro fuese una fusión de libro y de edificio, es decir, que en una cara se viera el libro y en la otra un edificio, representando lo que es un instituto, un edificio donde se aprende con, entre otras cosas más, libros. Pero se intenta uno más totalmente diferente, más alegre, des-

enfadado, peculiar. A partir de una imagen de la cabeza de una rana. Esta idea surge de un trabajo que se hizo con los alumnos de 4° del cury el blanco como fondo del texto "SAN FULGENCIO" y el negro para el texto "IES DE". Se escogió el azul y el naranja por ser dos colores complementarios, i de este modo resaltarse mutuamente ambos colores. Una vez decidido el diseño definitivo con todos los elementos, se hacen unas versiones diferentes como: el logotipo en blanco y negro y en dos colores sin el texto, para que se pueda utilizar en diferentes ámbitos de la vida diaria del centro.

Una vez realizado, se muestra al equipo directivo del centro, para su aprobación, y el resultado fue satisfactorio, y entonces surge la idea de realizar un acto de presentación de la imagen del centro e incluirlo en la serie de actos que conmemoran el aniversario del IES de San Fulgencio.

Realizar este trabajo ha sido una satisfacción personal, pues me siento vinculado al centro, a los compañeros y a los alumnos, y es muy grande el crear, y más aun, que se valore un trabajo del cual me siento plenamente satisfecho. Es gratificante que este trabajo represente, espero que muchísimo tiempo, a una institución educativa como es el IES de San Fulgencio, y que quede esta pequeña huella mía en el centro, realizada con toda la humildad, ilusión y esfuerzo, GRACIAS A TODOS.





NOMBRE: CROQUIS

ESTADO: INCOMPLETO

(ES UN CROQUIS)

PROFESIÓN: ESTRELLA DEL CÓMIC/TRABAJO

EN LA HUERTA NATURAL DE: LA

VEGA BAJA

IHOLA, SAGALES, AQUÍ ESTOY
DE NUEVO! TRAS MI EXITOSA
APARICIÓN AQUÍ, LA CRÍTICA
HA SIDO UNÁNIME: ESTO DEL
CÓMIC SE ME QUEDA PEQUEÑO.
II VOY A SER ACTOR!!













YA LE LLAMAREMOS, SI ESO...

PUES A VER, EN
LA MATA DA SOL,
EN PUNTA PRIMA
LLUVIA, POR SAN
MIGUEL DA BORIA,
Y PA IR A LA
PLAYA MEJOR SE
VÁI AL AQUÓPOLIS QUE
PATROCINA ESTE
ESPACIO ÆIN

# LA LECTURA Y EL ADOLESCENTE

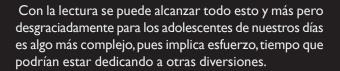
No se exagera cuando se dice que leer es muy importante. Se podría decir que la cultura de una sociedad se evidencia por el número de libros que lee cada persona

Según afirma Cinthia Hertfelder en su libro Las lecturas de tus hijos: "leer hace que los adultos crezcan en libertad, además de adquirir todo un cúmulo de conocimientos y experiencias que sería imposible alcanzar de otra manera". La lectura, además, es un recurso para la formación educativa y en valores que permite formar personas más cultas, reflexivas, críticas, autónomas y libres. Leer realiza una transformación en la persona que la practica: mejora su expresión oral y escrita; produce un aumento de su léxico y constituye una fuente importante de conocimientos. A todo esto debemos añadir que la lectura no solo proporciona placer y diversión sino que además crea las condiciones idóneas para el desarrollo de la inteligencia en las personas que la practican.

Por estas razones debe de ser una meta primordial que los adolescentes desarrollen el hábito de la lectura. Motivar a leer es una de las tareas que todo docente debería realizar. Pero no solo él, también los padres deben involucrarse de forma activa. En casa, los padres han de inculcar la afición por la lectura desde pequeños. Una buena forma sería predicar con el ejemplo.

Los profesores, por nuestra parte, debemos fomentar el interés por la lectura. En primer lugar eligiendo libros que sean adecuados a la mentalidad de los adolescentes, dándoles a elegir entre una gran variedad de títulos; en segundo lugar dedicando una hora a la lectura en clase ya que la frecuencia en la lectura puede contribuir a crear el hábito en el joven lector. Para conseguir esto en nuestro instituto se está aplicando un **Plan Individual de Lecturas (PIL)** con la finalidad de que nuestros alumnos puedan conseguir los siguientes objetivos:

- Ejercitar la capacidad crítica.
- Ampliar el caudal léxico.
- Estimular la capacidad imaginativa
- Mejorar la escritura y la ortografía.
- Facilitar la exposición de los pensamientos.
- Posibilitar la capacidad de pensar.
- Disfrutar con la lectura.



El joven de hoy no es como el de hace unas décadas, sobre todo porque hay un contexto diferente. La lectura que antes era un pasatiempo, ahora es una obligación. La acción de leer se ve limitada prácticamente al estudio y ha perdido su lugar en el campo del tiempo libre.

Los ordenadores, móviles, televisión, etc. Han robado espacio al ocio y hoy hacer un clic es mucho más sencillo y requiere menor esfuerzo que leer un libro. Se trata de la ley del mínimo esfuerzo.

Quizás la solución sería integrar las nuevas tecnologías y la lectura. Los libros electrónicos serían una buena oportunidad para que los adolescentes puedan empezar a generar hábitos de lectura. Se trata de una forma de acercarlos a la lectura sin alejarlos de la tecnología que tanto les gusta.

Todos (padres, educadores, sistemas educativos...) debemos colaborar para que nuestros adolescentes se conviertan en lectores activos desde muy temprana edad. De este modo se formarán personas más cultas, reflexivas, críticas y libres capaces de decidir y pensar por sí mismos.

Quiero terminar con la respuesta que una de mis alumnas dio a la pregunta de por qué te gusta leer, esto es lo que contestó: "Me gusta leer porque cada vez que lees un libro, te sumerges en la historia que estás leyendo, te pones en la piel de los personajes e intentas pensar como ellos preguntándote qué harías en su lugar. Sin darte cuenta interactúas tú con la lectura y te metes dentro de la historia. Leer es una forma de pasártelo bien, y aunque haya gente que no lo crea, un libro puede evadirte de tus problemas..."



## LAS 500 DUDAS MÁS FRECUENTES DEL ESPAÑOL

"Para investigar la verdad es preciso, en la medida de lo posible, dudar de todas las cosas una vez en la vida". Con esta cita de René Descartes comienza esta obra que el Instituto Cervantes publicó en octubre de 2013. El objetivo es muy claro, resolver las dudas que sobre el uso de la norma puede presentar cualquier usuario de la lengua española. De este modo, el libro se organiza en cinco bloques, referido a "Dudas generales", "Dudas sobre la pronunciación y la ortografía", "Dudas sobre la gramática", "Dudas sobre el léxico y el significado de las palabras" y "Dudas sobre el texto". Trataré, en la medida de lo posible, de resumir las que, desde mi punto de vista, son más interesantes o recurrentes.



#### • ¿Cuándo se escribe a con hache y sin hache?

La duda y los errores ortográficos vienen siempre provocados por a cuando es preposición (sin h) y cuando es ha, del verbo haber (con h). Se dedica a la jardinería; por fin ha encontrado un empleo.

Para no equivocarnos, podemos aplicar esta regla:

#### si admite la n, admite la h.

Así, en el ejemplo anterior: Se dedican **a** la jardinería; por fin **han** encontrado un empleo.

#### • ¿Se escribe kiosco o quiosco?

Las dos formas son válidas, pero se recomienda *quiosco*, por ser la adaptación al español de la forma *kiosque* del francés. En ningún caso es aceptable \*kiosko.

Además, hay otras palabras con doble grafía aceptada: bikini-biquini, euskera-eusquera, folclore-folklore, neoyorquino-neoyorkino, póker-póquer, etc.

#### • ¿Se dice bisnieto o biznieto?

Ambas palabras son válidas para referirse al hijo de su nieto, aunque es más usada la primera de ellas: bisnieto. Hay muchas palabras que admiten dos formas ortográficamente distintas: chabola-chavola, cebra-zebra, cinc-zinc, zeta-ceta, vodka-vodca, armonía-harmonía, hiedra-yedra, hierba-yerba, psicología-sicología, psiquiatra-siquiatra, etc.

## • ¿Por qué lleva tilde la palabra cómics si es llana y termina en –s?

Porque las palabras llanas que acaban en doble consonante, aunque la consonante final sea una n o una s, llevan tilde. En el mismo caso están: bíceps, fórceps, ítems, récords y pocas más.

## • ¿Por qué no llevan tilde las palabras fue, dio, vio y fui?

Porque son palabras monosílabas y los monosílabos no llevan tilde. El error de ponerle tilde podría estar motivado porque hasta 1959 la norma señalaba que sí debían llevar tilde, pero a partir de ese año se consideró que debían seguir la regla general; por lo tanto, no llevan tilde.

#### ¿Por qué no lleva tilde la palabra guion?

Porque a efectos gráficos es un monosílabo (las vocales iy o forman diptongo). La duda surge porque al pronunciarla se hace como una palabra bisílaba: guion, aunque no lo sea. En el mismo caso están las palabras: crie, pie, fie, truhan, lie, hui, etc.

#### • ¿Cuándo se escribe solo con tilde?

Ya no se admite en ningún caso. Hasta ahora, se utilizaba el acento para el adverbio *solo*, que equivale a *solamente*, para diferenciarlo del adjetivo, *en solitario*, *sin compañía*; pero en sus últimas recomendaciones la Academia suprime el uso de la tilde diacrítica.

#### • ¿Las mayúsculas se acentúan?

Sí. Las letras mayúsculas deben llevar tilde siempre que lo exijan las reglas de acentuación.

## • ¿Se debe escribir *internet*, con minúscula, o *Internet*, con mayúscula?

Aunque en el diccionario la entrada aparece en minúscula, también se admite que se pueda escribir con mayúscula inicial. Asimismo, puede usarse precedido de un determinante masculino, pero no es necesario. También puede seguir a un artículo femenino. El internet-La internet.





## • ¿Cómo se debe escribir: *Llegó la Navidad* o *Llegó la navidad*?

Se debe escribir *Llegó la Navidad*, con mayúscula inicial en *Navidad*, porque los nombres y los adjetivos de festividades se escriben con mayúscula; p. ej: *Día internacional de la Mujer, Año Nuevo*, etc.

## • ¿Se escribe presidente del Gobierno, Presidente del Gobierno o presidente del gobierno?

Debemos escribir presidente del Gobierno, ya que los nombres que designan cargos, títulos o dignidades (presidente, secretario, papa, infanta, rey...) se deben escribir con minúscula.

## • ¿Se pueden combinar los puntos suspensivos y el etcétera?

No. Uno de los usos de los puntos suspensivos coincide con el de la palabra etcétera: dejar abierta una enumeración. Escribir los dos signos juntos es redundancia, por lo que hay que elegir entre uno de los dos:

Ordena todo eso: los libros, los papeles, las libretas...

Ordena todo eso: los libros, los papeles, las libretas, etc.

\*Ordena todo eso: los libros, los papeles, las libretas... etc.

#### • ¿Cómo se abrevia la palabra etcétera?

La abreviatura es *etc.*, con ese orden de letras y con el punto al final. No son correctas las formas \**ecc.* o *ect.* 

#### • ¿La abreviatura de usted es Ud. o ud.?

Lo correcto es escribirla con mayúscula inicial, para diferenciarla de *ud., "*unidad ". También pueden usarse las formas *V. y Vd.* Su plural es *Uds. y Vds.* 

## • Escribiendo a mano, ¿cómo se señala el título de un libro?

En los textos informáticos contamos con la cursiva para señalar el título de los libros, el nombre de los periódicos, revistas, películas y de las obras de arte en general. Escribiendo a mano la opción es subrayar esos títulos y esos nombres. No debemos escribir los títulos de los libros entre comillas, porque esas solo sirven para los títulos de los artículos o capítulos de libros:

\*Cuando era pequeña, mi madre me leía "La historia interminable".

Cuando era pequeña, mi madre me leía La historia interminable.

#### ¿Cómo se escribe el título de un poema?

Se escriben entre comillas, para diferenciarlos de los títulos de los poemarios o de las obras en las que están incluidos (títulos que se escriben en cursiva). Lo mismo sucede con los artículos, los nombres de

los capítulos de libros o las canciones de un disco, que son partes de un todo y, por tanto, van entre comillas.

\*El *Romance de la luna, luna* es un poema del *Romancero gitano,* de Lorca.

## El "Romance de la luna, luna" es un poema del *Romancero gitano*, de Lorca.

## • Se escuchan y se leen a menudo expresiones como ciudadanos y ciudadanas, trabajadores y trabajadoras, alumnos y alumnas. ¿Son correctas?

No son incorrectas, pero en opinión de la Academia resultan inadecuadas por redundantes. Al igual que en otras lenguas, en español el masculino es el género no marcado, que incluye a los individuos de los dos sexos. Quienes defienden el empleo de las expresiones duplicadas lo justifican como un modo de hacer patente que el hablante se dirige a los dos grupos, entendiendo que de otra manera quedarían excluidas las mujeres. Sin embargo, la duplicidad dificulta y hace pesada la lectura cuando se usa de manera continuada. Por tanto, el empleo del masculino no es un uso discriminatorio, sino un recurso básico de economía lingüística.

## • ¿Cuál es el plural de menú: menús, menúes o menuses?

En esta palabra solo se considera correcto el plural menús. Lo mismo ocurre con las palabras: champús, cuscús, interviús, tutús y vermús.

#### • ¿Están admitidas las formas andó y andara?

Tanto \*andó como \*andara son formas incorrectas; se debe decir anduvo y anduviera, respectivamente.

#### • ¿Está mal dicho *Iros ya, que se hace tarde*?

Sí, la frase tiene dos errores. El primero es que se emplea incorrectamente el infinitivo por el imperativo. El segundo consiste en usar mal la forma del imperativo del verbo, cuya forma correcta es *idos*.

Idos ya, que se hace tarde.

También se consideran vulgares otras formas del imperativo de este verbo, como \*irse, \*ves o \*veros.

## • ¿Ayer cantemos o ayer cantamos?

Solo es correcto ayer cantamos.

## • ¿Se puede decir No haced caso, chicos o No salirse de la fila?

No. La manera correcta de expresar una orden negativa en español es utilizando las formas del presente de subjuntivo: *No hagaís caso, chicos* o *No os salgáis de la fila*.

## • Si nos referimos a una mujer, ¿no debería decirse *La di un beso?*

No, el empleo del pronombre *la* en este contexto se considera un laísmo. En la oración, *la* es el comple-





mento indirecto del verbo *dar* y, por tanto, no se puede sustituir por *la* sino por *le*. El laísmo es un fenómeno circunscrito al área de Castilla y la zona cantábrica de España, pero no se considera aceptable en la norma culta.

### • Cuando un ciclista llega a la meta en el puesto número once, ¿se puede decir que quedó en el onceavo puesto?

No, es un error, ya que se usa un número fraccionario en lugar del ordinal correspondiente. Para referirse a esa posición son válidas las formas *undécimo puesto y decimoprimer puesto*.

## • Se oyen a menudo frases como *Habían muchas* personas, *Hubieron fiestas*. ¿Son correctas?

La norma culta no las considera aceptables. El verbo haber se usa como impersonal para señalar la existencia de algo. Por tanto, el grupo nominal que aparece tras el verbo no es el sujeto, sino su complemento directo. Por tanto, no debe establecerse concordancia, como muestran los siguientes ejemplos: Había muchas personas, había mucho ruido, hubo fiestas.

## • ¿Es correcta la frase Yo de ti no me preocuparla tanto?

No, debe usarse la fórmula yo que tú.

- + Yo que tú no me preocuparía tanto.
- \*Yo de ti no me preocuparía tanto.
- +Yo que tu jefe la contrataba ahora mismo.
- \*Yo de tu jefe la contrataba ahora mismo.
- +Yo en su lugar, volvería a reclamar.
- \*Yo de usted, volvería a reclamar.

## • ¿Cómo se debe decir: Callaros, por favor o Callarse, por favor?

Ninguna de las dos expresiones es correcta. La segunda persona de plural del imperativo es *callad* en el modelo de conjugación que conserva vosotros.

- \* Callaros, por favor.
- \*Callarse, por favor.
- \*Callados, por favor.
- +Callaos, por favor.

# • Se leen muchas veces frases como *En primer lugar, señalar que...*; *Por último, decir que...* ¿Son correctas?

No se consideran formas recomendables en la lengua culta. El empleo del infinitivo como verbo principal de la oración viola un principio gramatical que

exige que las oraciones se construyan con un verbo flexionado. Se recomienda, por tanto, sustituir el infinitivo por una forma flexionada: En primer lugar, les informamos de que se han aprobado los presupuestos; Por último, hemos de señalar que venimos por voluntad propia.

## • ¿Se puede escribir una coma tras el saludo en una carta o en un correo electrónico?

Escribimos una coma tras el saludo de los correos electrónicos o las cartas por influencia del inglés, pero la norma académica desaconseja este uso. En español podemos usar, tras el saludo, los dos puntos (si comenzamos con una fórmula establecida: querido, estimado, etc.) o el punto (si escribimos un enunciado cerrado, completo). La línea siguiente siempre tiene que comenzar con mayúscula.

\*Hola César,

como todavía no he recibido respuesta de mi correo anterior...

#### +Hola a todos.

Como todavía no he recibido respuesta de mi correo anterior...

#### +Querida abuela:

Como todavía no he recibido respuesta de mi correo anterior...

## • ¿Se puede usar la @ para referirse a los dos géneros a la vez?

No, no es correcto, puesto que la arroba no es un signo lingüístico. Se puede usar la forma duplicada en femenino y masculino, ya sea os/as, ya sea con las palabras completas (señoras y señores; compañeras y compañeros, etc.), aunque debemos evitar su uso, porque podemos usar el masculino como forma genérica.

- \*Estimad@s amig@s.
- -Estimados amigos y amigas:
- -Estimados amigos y estimadas amigas:
- +Estimados amigos:

## Leyenda:

*	Uso incorrecto
+	Uso preferible y correcto
-	Uso no recomendado

No he pretendido resumir todo lo que esta obra abarca, sino dar una pequeña muestra para que el lector tenga la curiosidad de acercarse a ella y resolver sus dudas, pues como dice Ortega y Gasset: "Siempre que enseñes, enseña a dudar de lo que enseñes".

a



# EL DICCIONARI

El dia 31-1-2014, l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL) va aprovar, després de 12 anys de treballs i de 200 reunions, el Diccionari Normatiu Valencià (DNV). S'ha aconseguit, remarquen des de la institució, amb un ampli consens; ja que, dels 21 membres amb què compta l'AVL, 16 han votat a favor, 2 en contra i 2 s'han abstingut. Com que ha sigut una "obra llargament esperada", Ramon Ferrer, president de l'AVL, considera que "la data del 31 de gener de 2014 marcarà un abans i un després per a tots aquells ciutadans que estimen el signe d'identitat més emotiu i potent d'un poble" puix que, segons la Comissió del Diccionari, "el propòsit que ha guiat els membre de l'AVL... ha estat proporcionar una obra útil, amb definicions adequades i actualitzades (93.349), per a un conjunt variat d'usuaris de la nostra llengua, conjuminant la tradició lexicogràfica amb la terminologia més moderna".

Aquesta obra se suma, des que es va posar en marxa l'AVL el 2001, al *Diccionari Ortogràfic i de Pronunciació del Valencià* (2005), la *Gramàtica Normativa Valenciana* (2006) i, més recentment, la *Gramàtica Valenciana Bàsica* (2013).

El dia 2-2-2014, el dirigent del PP i membre del Consell Serafín Castellanos va dir que "L'AVL perd la seua raó de ser i s'enfronta al sentiment de la majoria del poble valencià". Insisteix en el fet que "Equiparant el valencià i el català, l'AVL perd tot el seu sentit, perquè es va crear precisament per a defendre la personalitat de la nostra llengua". I subratlla que "No permetrem intrusions ni atacs als nostres senyals d'identitat".

El dia 3-2-2014, l'AVL suspèn la presentació del DNV per "problemes tècnics". El Molt Honorable president de la Generalitat, Alberto Fabra, declara,

amb el mateix to que els companys de partit, "Tots aquells que tenim representació i responsabilitat en qualsevol àmbit hem de defensar les nostres senyes d'identitat i la nostra llengua, i el meu compromís és fer complir l'Estatut". És a dir, l'AVL havia d'haver dit en el DNV el que diu l'Estatut d'Autonomia en l'article 6, o més ben dit, el que diuen els nostres polítics: "La llengua dels valencians és el Valencià".

Què diu el DNV sobre el Valencià? Com el defineix; ja que han estat cobrant per això durant 12 anys? Què és tan greu com per a qüestionar l'existència d'una entitat, l'AVL, que ells mateixos van crear? Quin treball tan nefast han fet aquests estudiosos de la llengua com perquè el diputat del PP Fernando Giner haja dit d'ells que "La llengua no la fan els il·luminats, la fa el poble. No crec en eixa pseudociència (referit a la filologia)"? Doncs bé, heus ací el crim:

#### valencià -ana [valensiá]

**2.** m. LING. Llengua romànica parlada a la Comunitat Valenciana, així com a Catalunya, les Illes Balears, el departament francés dels Pirineus Orientals, el Principat d'Andorra, la franja oriental d'Aragó i la ciutat sarda de l'Alguer, llocs on rep el nom de *català*.

### català -ana [katalá]

2. m. LING. Llengua romànica parlada a Catalunya, així com a les Illes Balears, el departament francés dels Pirineus Orientals, el Principat d'Andorra, la franja oriental d'Aragó, la ciutat sarda de l'Alguer i la Comunitat Valenciana, on rep el nom de *valencià*.

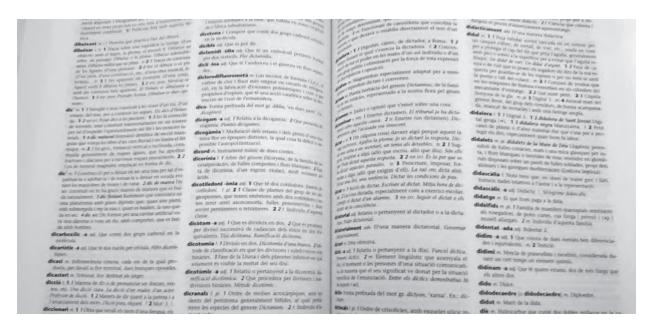
(Extret del *Diccionari Normatiu Valencià* en línia el 30-4-2014)

Per què diu que és la mateixa llengua? Això és "un atac als nostres senyals d'identitat"? I, a més a més, ho diuen filòlegs. Eixos que practiquen una "pseudociència". M'ho he de creure? Què diuen altres institucions de prestigi?





# NORMATIU VALENCIÀ



#### valenciano, na.

5. m. Variedad del catalán, que se usa en gran parte del antiguo reino de Valencia y se siente allí comúnmente como lengua propia. (Extret del *Diccionario RAE* en línia)

#### Catalan language, Catalan Català,

Romance <u>language</u> spoken in eastern and northeastern <u>Spain</u>, chiefly in <u>Catalonia</u> and <u>Valencia</u>. It is also spoken in the <u>Roussillon</u> region of <u>France</u>, in <u>Andorra</u>, and in the <u>Balearic Isles</u>. The official language of the kingdom of <u>Aragon</u> in the 12th century, Catalan has a literary tradition dating from that period. The earliest written materials date from the 12th century. In the late 20th century, as Catalonia achieved greater autonomy, Catalan revived as the principal language of politics and education, as well as of public life in general, in Catalonia.

Linguistically, there are two main <u>dialect</u> groups in modern Catalan: Occidental, subdivided into West Catalan and Valencian; and Oriental, subdivided into East Catalan, Balearic, and Roussillonnais and including the dialect spoken in <u>Alghero</u>, <u>Sardinia</u>,

where Catalan was introduced in the 14th century. (Extret en cercar en línia "Valencian Language" a l'*Encyclopaedia Britannica*)

Davant d'això, com a individu amb inquietuds que crec que sóc, continue fent-me preguntes. Preguntes que es pot fer qualsevol amb una miqueta d'esperit crític que és com ens educaren a alguns de nosaltres: Serà que els membres de l'AVL tenen raó? Necessitàvem el DNV quan ja existeixen altres diccionaris de la llengua? I l'AVL quan ja existia l'IEC? Per què els nostres governants no accepten el que diu l'AVL? Quin benefici trauen de no acceptarho? Per què si utilitzen eufemismes<sup>1</sup> i circumloquis<sup>2</sup> per a referir-se a la llengua com ara "la nostra llengua", "el signe d'identitat més emotiu i potent d'un poble", "la llengua dels valencians" o "idioma històric i propi de la Comunitat Valenciana que forma part del sistema lingüístic que els corresponents Estatuts d'autonomia dels territoris hispànics de l'antiga Corona d'Aragó reconeixen com a llengua pròpia" no hi ha problema i sí, en canvi, si diem "català" o "llengua catalana"?

Alfons Martínez, professor de Llengua Valenciana

#### <sup>1</sup> Eufemisme [ewfemízme]

m. LING. Paraula o locució d'expressió atenuada, que s'usa en substitució d'una altra paraula considerada socialment més dura, inconvenient o desagradable. (*Diccionari Normatiu Valencià*)

#### <sup>2</sup> Circumloqui [sirkumlɔki]

m. RET. Expressió per mitjà de moltes paraules del que es podria dir d'una manera més senzilla. (Diccionari Normatiu Valencià)





## LE PETIT PRINCE FÊTE SES 70 ANS

La célébration des 70 ans du *Petit Prince* permet de rappeler aux nombreux messages universels que Antoine de Saint-Exupéry nous a délivré, para exemple, ne jamais oublier l'enfant que fut chacun d'entre nous, se souvenir du bonheur que suscite pour l'enfant la découverte du monde, les rencontres, conserver dans notre vie de tous les jours la force du questionnement, le refus de l'injustice, l'acceptation de l'autre pour ce qu'il est et non pour ce qu'il représente, la recherche permanente du lien avec les hommes et avec la nature, ne pas oublier de prendre le temps de regarder une fleur, de la contempler, de s'émerveiller de sa beauté etc.

Avec *Le Petit Prince*, Antoine de Saint-Exupéry nous place face à nos responsabilités. Il nous incite à refuser le totalitarisme quelle que soit sa forme, il nous invite à prendre le temps du recul et de la réflexion avant d'agir, il nous délivre un message humaniste. Célébrer les 70 ans du *Petit Prince* c'est avant tout mettre en avant l'intemporalité de l'œuvre d'Antoine de Saint-Exupéry. *Le Petit Prince* traverse l'espace et le temps pour rester totalement moderne. Au-delà du conte, le personnage créé est devenu une icône globale, part de notre ADN, et porteuse de valeurs positives et actuelles : la paix, la protection de la planète et de l'enfance, la tolérance, l'échange culturel, le droit à l'éducation... La force d'évocation de cette silhouette de petit bonhomme est unique!

Un grand classique de la poésie, littérature qui s'adresse aux jeunes et à tous sans limite d'âge tant le contenu est indémodable, vrai et proche de ces pensées qui correspondent à l'enfant qui est en nous. À lire, à relire, à rerelire... toujours... un chef-d'œuvre magnifique.

## Carolina Sabater, profesora de Francés





## TEACHING OTHER SUBJECTS THROUGH ENGLISH.

The language is one part of the process, rather than an end in itself. It is assessed on subject knowledge. It may be taught by a subject teacher, or a foreign language teacher. In some cases it is taught by both teachers which is an ideal scenario, though as this is a resource-heavy option it is less common. There is a fundamental difference in the use of language between the language class and the content class. In the language class, the four skills (reading, listening, speaking and writing) are part of the end product and are also a tool for introducing new language and practicing and checking linguistic knowledge. In the content classroom the four skills are a means of learning new information and displaying and understanding of the subject being taught.

CLIL takes place in a number of different teaching situations. There is a minority of schools and institutions where all subjects are taught through a foreign language all the time, for example, in some universities and in International Schools. More usually, some subjects are taught through a foreign language some of the time. But what seems to be universal is that the practice of teaching a subject through another language is becoming more and more common. There are two different types of teachers involved in CLIL, who have very different needs. Teachers of English who now have to teach another subject through English, rather than just teaching the language. Subject teachers who now have to teach their subject through English.

## THE ADVANTAGES AND CHALLENGES OF CLIL.

There are a number of claims made for the advantages of CLIL. One is that it can develop foreign language ability more effectively than conventional foreign language teaching does. What it can do is to prepare students for future study and the workplace where they are likely to need operate in English. An advantage for language teachers is that the content is ready-made. It is also likely that the students are more motivated when they are learning through English something that is part of their school learning and thinking, rather than just learning the language. However, CLIL presents some problems for both the teacher and the learners.

- It's so difficult for me to explain in English.
- My students don't like listening to English.
- My students find it hard to read in English
- The book I've got is so boring etc...

## **CLIL METHODOLOGY.**

In teaching TSTFL, the methodology is different. We have to analyze the language demands of a given lesson and give the learners the language support which they need. Students will need help in the areas of lexis, cognitive functions and study skills. Students will also need to write and to speak in the foreign language and will need the support and help to do this. At lower levels the writing component could just be copy writing and labelling objects, or writing one-word answers to questions. In CLIL we have to include more strategies to support understanding and learning. One such strategy would be to use visuals such as pictures, charts and diagrams. Another is to plan lessons to support the language and learning needs, for example, providing a chart to fill in to accompany a reading text, or a framework for a writing activity, identifying key vocabulary, and varying the activities to include whole-class, small-group, pair and individual work.

There is no reason to abandon the use of the mother tongue where it can be used as a support and learning tool. Assessment is a bit problem for CLIL. It depends on the age and level of the learners. In some cases it may be more appropriate to evaluate the language and the content separately. The assessment of the content could be in the mother tongue, or if in the foreign language could use non-verbal responses.



11





The day is dawning and the crowing of the rooster goes cock-a-doodle-doo. However, at the same time another rooster is singing Kikiriki in a Spanish farm. Not always the frog goes *ribbit*, the dog goes *auf*, the cat goes *meow* and the cow goes *moo* because the animals also have their own language depending on the country where they live: do they sing differently or we think they go like that? In Spain, the frog goes *croac*, the dog goes *guau*, the cat goes *miau* and the cow goes *mu*.

In English, we use idioms related to animals that change in other languages. We say: don't count your chickens before they are hatched and in Spanish it is said: no se puede vender la piel del oso antes de cazarla (you can't sell the bear's skin before you hunt it); we say when pigs fly and the Spanish say cuando las ranas críen pelo (when frogs grow hair), pig in a poke is dar gato por liebre (to give a cat instead of a hare); a leopard never changes its spots is el que nace lechón muere cochino (the piglet dies pig), raining cats and dogs is una noche de perros (a dog night). We kill two birds with one stone and in Spanish they kill them with one gunshot (de un tiro). You can't teach an old dog new tricks and they say loro viejo no aprende a hablar (an old parrot can't learn to speak); la peor gallina es la que más cacarea (the worst hen is the one that clucks the most).

Sometimes, we use different comparisons when we want to say the same thing. Cuando el río suena, agua lleva (if the river sounds, the water runs) but in English we say where there is smoke, there is fire; ahogarse en un vaso de agua is in English we make a mountain out of a mole hill (if we are overwhelmed by a problem), las desgracias nunca vienen solas (misfortunes never come alone) is it never rains, but it pours); in Spanish we say perder el tren (miss a train) when we lose an opportunity but in English we miss a boat; all Greek to me is me suena a chino (all Chinesse to me), it costs an arm and a leg is cuesta un ojo de la cara (an eye of the face), like father, like son is de tal palo, tal astilla (like stick, like splinter); as high as a kite is tan alto como un roble (as high as an oak tree), buy a lemon is comprar la moto (buy a motorbike), drink like a fish is beber como un cosaco (like a Cossack), to fit like a glove is como anillo al dedo (like a ring on a finger), one man's meat is another man's poison is sobre gustos no hay nada escrito (there is nothing written about colours), tomar el pelo (hair) is to pull a leg, a buenas horas mangas verdes (finally, the men in green! referring to the police wearing green sleeves) is don't cry over spilled milk...

On the other hand, it is very curious to see how there are many idioms in Spanish related to religion; Jesús (Bless you!), muchas candelillas hacen un cirio Pascual (many little candles make an altar candle) and the Scottish say many a little makes a muckle (much or a lot); a quien madruga, Dios le ayuda (the one who gets up early, God helps him) and we say the early bird catches the worm. A cada cerdo le llega su San Martín (every pig will have its St. Martin's Day, that is, the day when pigs were traditionally slaughtered) means that you eventually get what you deserve and we say everyone gets his comeuppance in the end; a Dios rogando y con el mazo dando (praying to God and sledge hammering at the same time) is to put your trust in God, and keep your powder dry; colgarle el sambenito a alguien is to give someone a bad

name. In Spanish we avoid using the word devil, we say hablando del rey de Roma instead of speak of the devil and más vale malo conocido que bueno por conocer instead of better the devil you know than the devil you don't know.

Therefeore, as you can see idioms are very easy, a piece of cake or as we say in Spanish, está chupado.